

# 对外汉语教材本土化研究综述

王美琪

(辽宁大学国际教育学院 辽宁 沈阳 110036)

**摘要:** 近几年,随着汉语国际教育事业的不断发展,越来越多的人选择学习汉语。一部分学习者选择到中国留学,在目的语环境中学习汉语,但这只是少数。更多的学习者是在本国学习汉语,旧有的对外汉语教材难以适应这些学习者的需要。因此,基于针对性原则而兴起的汉语教材本土化研究开始受到关注。本文就对外汉语教材本土化的现状、方式和问题及建议四个方面来对2006年之后的对外汉语教材本土化研究做一简要概述。

**关键词:** 对外汉语 教材编写 本土化 研究现状 存在问题

**中图分类号:** H195.4 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-5349 (2016) 17-0177-02

在中国知网的搜索栏中输入“对外汉语教材本土化”这一关键词,总共可以搜到8076篇学术文章,其中2006年之前的有833篇,2006年之后的有7243篇。2010年以后,每年都有500篇以上的相关学术成果,2013年最多,为1027篇。少许改变关键词的输入后,如输入“汉语教材”“本土”,虽有论文数目上的改变,但总体趋势保持一致,处于不断上升的状态。许多著名学者如陆俭明、赵金铭、周小兵、李泉、吴勇毅等都对此问题进行了探讨。由此可见,对外汉语教材本土化研究越来越受到学者们的重视,极具研究价值。

第一,对外汉语教材本土化的现状。

李泉在《汉语教材的国别化问题探讨》一文中提出,事实上,早在20年前就有国内的学者针对海外汉语教学缺少教材,可当时国内编写的对外汉语教材主要是通用型,没有对使用对象进行深入了解和观照使用的具体环境而进行探讨。现在,虽然出现了研发本土化的对外汉语教材的呼声,却缺乏深层次的理论支撑,研究多数为讨论具体的实施方法,成熟完善的本土化教材也比较稀少。<sup>[1]</sup>

吴应辉在《关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨》中提到,2000至2009年这10年间全国的各个有关出版社一共出版了294种用于对外汉语教学的教材或教学参考书,但是具有“本土化”教材特征的只有7种,仅占据对外汉语教学教材总数的2.4%左右。<sup>[2]</sup>由此可见,“本土化”汉语教材的编写还十分稀少。

第二,对外汉语教材本土化的方式。

目前,对外汉语教材本土化方式主要有一版多本和中外合编两种方式。

一版多本就是有一套教材翻译为不同语言的版本,并结合所在国家的情况进行小幅度的改编。如根据《使用汉语课本》改编而成的《实用汉语教科书》,就是一版多本的例子。

除此之外,有些对外汉语教材采用了国内外合作编写教材的方法,并取得了一些不错的成绩。吴勇毅在《汉语作为外语环境下的教材编写——以〈汉语入门〉为例》中提出,由国内外人员共同合作形成团队,这样就使教材的编写者对当地的社会环境和教学环境有所了解,不仅能够保证目的语语言的真实性,又能使学习者可以更好地理解

目的语。<sup>[3]</sup>

赵金铭在《教学环境与汉语教材》一文中也提到,应该大力提倡中外合作编写供给海外教学使用的汉语教材,并以针对母语为西班牙语的外国学习者编写的《新思维汉语》为例子,说明了中外合作编写的汉语教材符合外国学习者的思维方式,有利于学习者接受目的语,所以取得了不错的成绩。<sup>[4]</sup>

还有一些由中外合编的本土化汉语教材也受到了外国学习者的喜爱。如针对泰国学习者而编写的《泰国人学汉语》和针对美国学习者而编写的《中文听说读写》等。

一些学者还针对具体的对外汉语教材本土化的方式提出了一些想法。

周小兵在其《汉语教材本土化方式及分级研究》中通过对对比外语教材在中国的本土化和汉语教材在海外的本土化,对对外汉语教材的编写提出了一些建议。他从词汇、语音、语法、文化、教材背景和话题选择等角度,提出了根据学生母语的特点来选择教学的内容和讲解的方法。其中谈到教材编写时,特别强调了要选择本土化的词汇,并将学生的母语与汉语进行对照释义。汉语中与学生的母语存在相似内容的,可以使这部分内容形成正迁移,不同的内容则要多进行对比,加强学习者的理解,避免偏误的产生。<sup>[5]</sup>

吴应辉在《关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨》中提出教材名称本土化、教材内容本土化、部分词汇本土化、注释语言母语化、语言难点对比化五个方面。<sup>[6]</sup>其中注释语言母语化和语言难点对比化都是非常具有针对性的汉语教学的方法。

第三,对外汉语教材本土化的问题。

本土化对外汉语教材研究的兴起,究其原因,是因为通用型的对外汉语教材不能很好地满足不同学习者的需求,缺乏针对性。佟秉正在其《初级汉语教材的编写问题》一文中曾提出过,国内的汉语教材多为通用型教材,很少针对学生母语与汉语之间的关系进行编写。<sup>[7]</sup>其实本土化的对外汉语教材的最大优点就是具有针对性,比较贴近学习者的真实生活。但是,本土化的汉语教材在具备优势的同时,也在教材编写方面存在一些问题。

周小兵在《一版多本与海外教材的本土化研究》一文

作者简介:王美琪,辽宁大学国际教育学院,硕士,研究方向:汉语国际教育。

中提出,一版多本虽然想要尽量贴近外国学习者的生活,但是仍然存在改编的内容浅显不全的现象。所以可能达不到预期的效果,甚至产生一些负面的影响。<sup>[8]</sup>

郑通涛等人在《国别化:对外汉语教材编写的趋势》一文中写到了李雪梅在2009年汉语国别化教材国际研讨会上提出的观点。她认为国别化教材的编写之所以陷入僵局存在两个原因,一方面是外派的汉语教师缺乏国外教学经验;另一方面,国外的本土教师又对专业的知识和汉语本体不够了解。只有从外国人的本土文化、语言 and 他们的表达习惯入手,对汉语教材进行本土化的改造,才能使所编写的教材具备实用性,从而达到一个良好的教学效果。<sup>[9]</sup>

第四,对外汉语教材本土化的建议。

虽然汉语教材本土化研究正在升温,但是有些学者却对此持反对的意见。如陆俭明先生在《汉语国际传播中一些导向性的问题》中提出,本土化不应体现在汉语教材上,而是应该体现在具体教学上,汉语教材应体现普适性。<sup>[10]</sup>

我认为,汉语教材的编写应该多元化,不仅有普适性的、通用型的,也要有针对性的、本土化的。本土化的汉语教材可以作为海外的教材,编写要做到简单生动、贴近学习者的实际生活,学习内容也不能太多,要培养起学习者的学习兴趣。而普适性的教材则作为国内对外汉语教学的教材,对学习者的一个进阶的提升,更多地加入中国特色的内容。两种教材相辅相成,从而形成一个由简到难,由针对到普适的教材体系。海外教师可以根据教学对象选择合适的教材,而一些没有经过系统学习的海外汉语学习者也可以买到通俗易懂的、简单实用的自学教材。国内的教师则可以使用普适化的教材,同时对不同国家的学习者进行教学。

对外汉语教材本土化的研究还在起步阶段,但汉语教材本土化已经成为推广汉语教育的一个重要内容,随着关注的增加,对外汉语教材本土化的进程将会不断加快,汉语国际教育事业也会蓬勃发展。

参考文献:

- [1] 李泉. 汉语教材的国别化问题探讨 [J]. 世界汉语教学, 2015 (4).
- [2] 吴应辉. 关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨 [J]. 语言文字应用, 2013 (8).
- [3] 吴勇毅. 汉语作为外语环境下的教材编写——以《汉语入门》为例 [J]. 语言文字应用, 2013 (8).
- [4] 赵金铭. 教学环境与汉语教材 [J]. 世界汉语教学, 2009 (2).
- [5] 周小兵. 汉语教材本土化方式及分级研究 [J]. 华南师范大学学报, 2014 (5).
- [6] 吴应辉. 关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨 [J]. 语言文字应用, 2013 (8).
- [7] 佟秉正. 初级汉语教材的编写问题 [J]. 世界汉语教学, 1991 (1).
- [8] 周小兵. 一版多本与海外教材的本土化研究 [J]. 世界汉语教学, 2013 (2).
- [9] 郑通涛等. 国别化: 对外汉语教材编写的趋势 [J]. 海外华文教育, 2010 (1).
- [10] 陆俭明. 汉语国际传播中一些导向性的问题 [J]. 云南师范大学学报, 2016 (1).

责任编辑: 杨国栋

(上接第180页)

是教育服务工作的重中之重,是迫在眉睫需要整改的项目。因此,应集中资源优先完善此区域服务,尤其针对专业学位研究生教育,实践能力和职业素养的提升,更是提高整体满意度的关键点。

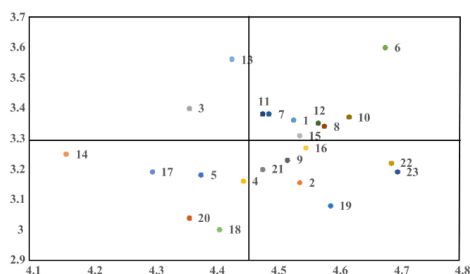


图3 控制变量对满意度测评结果影响的差异性分析

### 三、总结

全日制专业学位研究生教育作为重要的人才储备方式,对培养高层次应用人才需求具有重大战略意义。只有及时搜寻并定位培养体系中的不足及欠缺之处,才能保证全日制专业学位研究生的培养质量,促进研究生教育的健康发展,从而更好地服务于社会和经济的发展需求。本文基于

学生视角,以学生的切身感受为基准,借助相关分析软件,形象直观地表述了全日制专业学位研究生教育中存在的诸多问题,为后续针对性构建专业学位研究生教育质量保障体系提供了重要的理论佐证与支持。

参考文献:

- [1] 宋伟,周海滨,陈传军. 专业学位研究生教育服务质量影响因素研究——以 MBA 教育为例 [J]. 中国高教研究, 2013 (2): 46-50.
- [2] 孙梦遥. 全日制专业学位研究生教育服务质量研究 [D]. 南昌大学, 2014.
- [3] 吴明隆. 问卷统计分析实务——SPSS 操作与应用 [M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2010: 23.
- [4] 周正嵩,孙月娟. 基于 SERVQUAL 模型的研究生教育服务质量评价研究 [J]. 学位与研究生教育, 2010 (12): 50-53.
- [5] 吴晓琳. 基于 IPA 分析法的高校学生工作满意度研究 [J]. 网络安全技术与应用, 2014 (12): 225-226.

责任编辑: 杨国栋